



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, August 23rd, 2020

## ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST & ELEVENTH SUNDAY OF MATTHEW

### LEAVE-TAKING OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS

MARTYR LUPUS, SERVANT OF THE GREAT-MARTYR DEMETRIOS;

HIEROMARTYR IRENAIOS, BISHOP OF LYONS; VENERABLE NICHOLAS AND DIONYSIOS OF OLYMPUS

#### First Antiphon

Shout with jubilation unto the Lord, all the earth.  
O give thanks unto the Lord and call upon His Name.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!*

In the city of our God, in His holy mountain, and His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!*

#### الانديفونا الأولى

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَّاتِ، فِي مَدِينَةِ إِيهِنَا، صَارَ مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ  
وَمَسْكَنُهُ فِي صِهْيُونَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

#### Second Antiphon

The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

*Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!*

God has laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people.

*Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!*

The most-high has hallowed His tabernacle.

*Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*O only-begotten son and word of God...*

#### الانديفونا الثانية

يَحِبُّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ.

لَقَدْ خُدَّتْ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

اللَّهُ أَسَّسَهَا إِلَى الدَّهْرِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

لَقَدْ قَدَّسَ الْعَلِيِّ مَسْكَنَهُ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

### Third Antiphon

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render unto the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord.

*In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.*

### الانديفونا الثالثة

مستعدٌ قلبي يا الله مستعدٌ قلبي. بماذا اكافىء الربَّ عن كل ما اعطانيه. كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب أدعو.

في ميلادِكِ حَفِظْتِ البَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا، وَفِي رُقَادِكِ مَا أَهْمَلْتِ العَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ المَوْتِ نُفُوسَنَا.

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكْنَا وَالْهَنَا، خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ هَلْلُويَا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Two)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى المَوْتِ أَيُّهَا الحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَّتِ الجَحِيمَ بِبِرْقِ لاهوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ القُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، مُعْطِي الحَيَاةِ، المَجْدُ لَكَ.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادِكِ حَفِظْتِ البَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا وَفِي رُقَادِكِ مَا أَهْمَلْتِ العَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الحَيَاةِ بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ المَوْتِ نُفُوسَنَا.

### Kontakion of the Dormition (Tone Two)

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

إِنَّ وَالِدَةَ الإِلهِ الَّتِي لَا تَسْهَوُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ المَرْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتُ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الحَيَاةِ، الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَائِمِ البَتُولِيَّةِ.

## Epistle for the Eleventh Sunday after Pentecost

*The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me severely.*

### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:2-12)**

Brethren, you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the Law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the Gospel of Christ.

قُوتِي وَتَسْبِيحَتِي الرَّبِّ.

أَدَباً أَدَّبَنِي الرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى  
أَهْلِ كورِنْثُوسِ.

يا إِخْوَةُ، إِنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ \* وهذا  
هُوَ اِحْتِجَاجِي عِنْدَ الَّذِينَ يَفْحَصُونَنِي \* أَلَعَلَّنَا لَا  
سُلْطَانَ لَنَا أَنْ نَأْكُلَ وَنَشْرَبَ؟ \* أَلَعَلَّنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ  
نَجُولَ بِامْرَأَةٍ أُخْتِ كَسَائِرِ الرُّسُلِ، وَإِخْوَةِ الرَّبِّ  
وَصَفَا؟ \* أمْ أَنَا وَبِرْنَابَا وَحَدْنَا لَا سُلْطَانَ لَنَا أَنْ لَا  
نَسْتَعْمِلَ؟ \* مَنْ يَتَجَدَّدُ قَطُّ وَالنَّفَقَةُ عَلَى نَفْسِهِ؟ مَنْ  
يَغْرِسُ كَرْماً وَلَا يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ أَوْ مَنْ يَزْعِي قَطِيعاً  
وَلَا يَأْكُلُ مِنْ لَبَنِ الْقَطِيعِ؟ \* أَلَعَلِّي أَتَكَلَّمُ بِهَذَا بِحَسَبِ  
الْبَشَرِيَّةِ؟ أمْ لَيْسَ النَامُوسُ أَيْضاً يَقُولُ هَذَا؟ \* فَإِنَّهُ  
كُتِبَ فِي نَامُوسِ مُوسَى "لَا تَكْمُ ثَوْرًا دَارِسًا". أَلَعَلَّ اللَّهَ  
تُهُمُهُ الثَّيْرَانِ؟ \* أمْ قَالَ ذَلِكَ مِنْ أَجْلِنَا لَا مُحَالَةً؟ بَلْ  
إِنَّمَا كُتِبَ مِنْ أَجْلِنَا. لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِلْحَارِثِ أَنْ يَحْرُثَ  
عَلَى الرَّجَاءِ، وَلِلدَّارِسِ عَلَى الرَّجَاءِ أَنْ يَكُونَ شَرِيكاً  
فِي الرَّجَاءِ \* إِنْ كُنَّا نَحْنُ قَدْ زَرَعْنَا لَكُمْ الرُّوحِيَّاتِ،  
أَفَيَكُونُ عَظِيماً أَنْ نَحْصِدَ مِنْكُمْ الْجَسَدِيَّاتِ؟ \* إِنْ كَانَ  
آخَرُونَ يَشْتَرِكُونَ فِي السُّلْطَانِ عَلَيْكُمْ، أَفَلَسْنَا نَحْنُ  
أُولَى؟ لَكِنَّا لَمْ نَسْتَعْمِلْ هَذَا السُّلْطَانَ، بَلْ نَحْتَمِلُ كُلَّ  
شَيْءٍ لِيَلَّا نُسَبِّبَ تَعْوِيقاً مَا لِيَشَارَةَ الْمَسِيحِ \*

## Gospel for the Eleventh Sunday of Matthew

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (18:23-35)

The Lord spoke this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and went and put him in prison until he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the jailers, until he should pay all his debt. So also My heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي  
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِذِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا  
مَلِكًا أَرَادَ أَنْ يُحَاسِبَ عِبِيدَهُ \* فَلَمَّا بَدَأَ بِالْمَحَاسِبَةِ،  
أَحْضَرَ إِلَيْهِ وَاحِدًا عَلَيْهِ عَشْرَةُ آلَافِ وَزْنَةٍ \* وَإِذْ لَمْ يَكُنْ  
لَهُ مَا يُوفِي، أَمَرَ سَيِّدُهُ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ  
وَكُلُّ مَا لَهُ وَيُوفَى عَنْهُ \* فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ سَاجِدًا لَهُ  
قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ \* فَرَقَّ سَيِّدُ ذَلِكَ  
الْعَبْدِ وَأُطْلِقَهُ، وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنَ \* وَبَعْدَ مَا خَرَجَ ذَلِكَ  
الْعَبْدُ، وَجَدَ عَبْدًا مِنْ رُفَقَائِهِ مَدْيُونًا لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ،  
فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ يَخْنُقُهُ قَائِلًا: أُوْفِي مَا لِي عَلَيْكَ. فَخَرَّ  
ذَلِكَ الْعَبْدُ عَلَى قَدَمَيْهِ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ،  
فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ \* فَأَبَى، وَمَضَى وَطَرَحَهُ فِي السَّجْنِ  
حَتَّى يُوفِيَ الدَّيْنَ \* فَلَمَّا رَأَى رُفَقَاؤُهُ مَا كَانَ، حَزِنُوا جِدًّا  
وَجَاءُوا فَأَعْلَمُوا سَيِّدَهُمْ بِكُلِّ مَا كَانَ \* حِينَئِذٍ دَعَاهُ سَيِّدُهُ  
وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ! كُلُّ مَا كَانَ عَلَيْكَ تَرَكَتُهُ  
لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ \* أَمَا كَانَ يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَرْحَمَ  
أَنْتَ أَيْضًا رَفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتُكَ أَنَا؟ \* وَغَضِبَ سَيِّدُهُ،  
وَدَفَعَهُ إِلَى الْمَعْدِبِينَ حَتَّى يُوفِيَ جَمِيعَ مَا لَهُ عَلَيْهِ \*  
فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَصْنَعُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرُكُوا مِنْ  
قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَّاتِهِ.

### **Megalynarion of the Feast (Tone One)**

*All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.*

The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.

جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحْدَهَا.

أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٍّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِمًا.

### **Koinonikon (Communion Hymn) of the Feast**

I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. Alleluia.

كَأْسِ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. هَلِّلُويَا.

*Post-Communion Hymn: "We have seen the true light."*



### **40 Day Memorial**

Hanan Chehda

**Memory Eternal!**



### **Newborn**

Zakaria

Parents: Elias & Mary Zabora

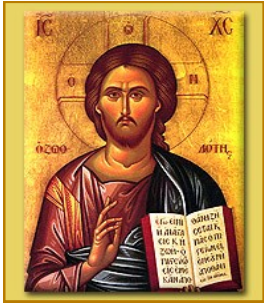
**Congratulations!**

## Upcoming Services

Date	Time	Event
8/22/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers
8/23/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
8/29/2020	9:00am	Orthros for the Beheading of John the Baptist
	10:00am	Liturgy for the Beheading of John the Baptist
	5:00pm	Great Vespers

## Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
8/20/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
8/21/2020	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot
	7:00pm	Antiochian Women's Zoom Meeting
8/23/2020	6:30pm	YAM: Chai Chat - meeting in church parking lot
8/24/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
8/26/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot



## Weekly Synaxarion



On August 23 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the celebration of the Dormition of the Theotokos, and we commemorate the holy Martyr Lupus. He was the servant of the Great-Martyr Demetrios. When Demetrios was beheaded by the Emperor Maximian, Lupus dipped the hem of his garment and his ring in the martyr's blood. Lupus worked many miracles and healings in Thessalonica with this garment and ring. The Emperor Maximian discovered this, and commanded that Lupus be tortured and killed. But the soldiers who drew their weapons on Lupus turned one on the other and wounded one another. Lupus prayed to God that He would somehow bring about his baptism before his death. On this, water suddenly poured down on the holy martyr from a cloud, and he thus received baptism. After harsh torture, Lupus was beheaded and entered into the heavenly Kingdom. On this day, we also commemorate the Hieromartyr Irenaios, bishop of Lyons; and Venerable Nicholas and Dionysios of Olympus. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy on us. Amen.